

EL TÉRMINO «AGUA» EN LOS TEXTOS MÉDICOS MEDIEVALES INGLESES (S. XV): ANÁLISIS DE CORPUS TEXTUAL

Francisco Alonso Almeida*
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

Este trabajo estudia el término *agua* en textos medievales ingleses, especialmente en el corpus *Middle English Medical Texts*, utilizando herramientas de lingüística computacional para identificar, cuantificar y analizar el vocablo *water* y su variante latina *aqua* en los textos médicos. Se recogen todas aquellas asociaciones léxicas de estos términos según diferentes plantillas léxicas, tales como *water of X* y *Adj + water*. Destacan las numerosas ocasiones en que el término aparece en construcciones disyuntivas (*water or X*) que ofrecen alternativas al uso de este elemento en las soluciones medicinales. A lo largo de este artículo, se ofrecen aspectos culturales relacionados con el término *agua* relevantes para la farmacopea medieval, como es la descripción (a) de los términos que aparecen frecuentemente en dichas estructuras disyuntivas, así como (b) de la transmisión de los textos acerca de compuestos medicinales recurrentes en la literatura médica medieval como *water of life* y *St. Giles' water*.

PALABRAS CLAVE: agua, lingüística de corpus, bilingüismo, textos médicos medievales, recetas.

ABSTRACT

«The term «water» in English medieval medical texts (fifteenth century): A textual analysis of the corpus». This paper explores the term *water* in 15th-century English texts in the corpus *Middle Medical Texts*. To do this, computational linguistic tools for the identification, quantification and analysis of the word *water* and its variant Latin word *aqua* in the medical texts under scrutiny are used. In addition, I focus on the different lexical templates containing the term *water*, such as *water of X* and *Adj + water*. It is particularly interesting the occurrence of this term in disjunctive constructions, i.e. *water or X*, which introduce liquid alternatives in medicinal preparations, the presence of which are explained in cultural, social and medical terms. Finally, I concentrate on the description of the textual transmission of medieval well-known medicinal waters, such as *water of life*, and *St. Giles' water*.

KEY WORDS: water, corpus linguistics, code-switching, medieval medical texts, recipes.



INTRODUCCIÓN

Hablar sobre el agua en la literatura médica medieval inglesa no debería ser a priori un tema que suscite más trabajo que la recopilación de los textos y el análisis de los mismos desde el punto de vista del contenido, de la forma quizás, de los elementos culturales, y desde una perspectiva lingüística, como es mi caso. Sin embargo, una primera aproximación al tema revela la dificultad para la localización de textos que traten específicamente sobre aguas medicinales. Esto es así por diferentes motivos pero, especialmente, la inadecuada catalogación de los manuscritos por parte de algunas bibliotecas que los custodian a pesar de los esfuerzos por mantener parte de los fondos catalogados incluso con acceso por Internet. A esto se suma la falta de criterios con los que clasificar los textos manuscritos que permitan una identificación y asociación de los mismos atendiendo a parámetros de contenido o de filiación textual, por ejemplo. Por este motivo, explicaré el estado actual del tema con una descripción breve de los sistemas taxonómicos disponibles.

Mediante el empleo de un corpus informatizado de más de medio millón de palabras, analizaré desde un punto de vista lingüístico los términos *water* y *aqua* en los textos médicos. Este análisis solo se centrará en material en lengua vernácula, por lo que no se considerarán los ejemplos del término *aqua* en textos completamente en latín. Esto nos permitirá determinar su grado de aceptación en la lengua inglesa y las estrategias lingüísticas de adopción del término clásico, así como otras posibles funciones de naturaleza pragmática. También en el plano lingüístico, parece especialmente interesante el estudio de las numerosas ocasiones en que el término agua aparece en construcciones disyuntivas que ofrecen alternativas al uso de este elemento en las soluciones medicinales.

Además de este estudio textual que persigue, como ya se ha indicado, ver el uso y adopción de los términos *water* y *aqua* en los textos medievales, trataré con más detalle dos casos de composición de aguas medicinales en la literatura medieval médica que muestran, entre otros aspectos, cómo el término latino perduró más allá de los textos medievales: el agua de la vida y las aguas de San Gil. Si bien la primera de ellas parece haber tenido gran impacto dentro y fuera del ámbito de la medicina y de la alquimia en una dimensión diacrónica, las segundas no gozaron del mismo privilegio a juzgar por la escasez de los textos disponibles y de la ausencia de ejemplos modernos que avalen una posible tradición acerca de ellas. Para esto, emplearé el concepto de comunidades discursivas o comunidades textuales.

* Instituto Universitario para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación en las Comunicaciones.

1. LOS TEXTOS MÉDICOS MEDIEVALES INGLESES

En su artículo «Science and information in English writings of the fifteenth century»¹, Bennett dividió los tratados técnicos y científicos escritos en lengua inglesa de acuerdo a los siguientes campos: (a) caza, (b) medicina y herbarios, (c) glosas, (d) geografía, (e) ciencia natural, (f) miscelánea, (g) encantamientos, (h) material onírico, (i) documentos. A pesar de ser bastante completa, esta clasificación no da cuenta acerca de la riqueza bibliográfica medieval en lengua inglesa que se encuentra en diferentes bibliotecas del mundo. Por otra parte, esta taxonomía implica una serie de tomas de decisiones que, lamentablemente, dejan residuo, pues en el caso de los manuscritos astrológicos, por ejemplo, Bennett los clasifica como tratados de ciencia natural, a pesar de que muchos de estos son en gran medida de contenido médico.

El caso del manuscrito 47 de la Biblioteca Médica de Yale evidencia esta inexactitud en cuanto a la clasificación de los tratados científicos. Yale, Medical Library 47 contiene material de temática diversa y comprende recetas médicas y encantamientos con fines terapéuticos, un tratado ginecológico de la tradición de Gilbertus Anglicus además de tratados astrológicos (versiones de *De regimine planetarum*, *De diebus nocuis per lunares menses*, *De horis planetarum*, *De canicularis diebus*, etc.). Estas compilaciones de diferentes tratados hacen especialmente complicada una clasificación satisfactoria del libro científico medieval.

Otros han sido los intentos por buscar una solución que refleje mayor exactitud en cuanto a la clasificación de los textos científicos ingleses. Uno de ellos es el *Index of Middle English Prose*² y el otro es el propuesto en la obra *A Manual of the Writings in Middle English 1050-1500*³. En cuanto al primero, el procedimiento para el registro de este material se ofrece en una introducción general a esta obra multivolumen, lo que incluye también qué tipo de información debe anotarse junto a cada registro. Cada uno de los manuscritos en una biblioteca o archivo se ordenan siguiendo la signatura de la biblioteca y los tratados en cada volumen se anotan según el orden en el mismo. Este método es muy útil porque nos permite llegar a conclusiones acerca de quiénes eran los usuarios potenciales de cada uno de los volúmenes y qué intereses tenían. Por el contrario, la utilidad de este *Index* se ve mermada por la imposibilidad de establecer relaciones temáticas o afiliaciones textuales entre los diferentes tratados registrados.

¹ H.S. BENNETT, «Science and information in English writings of the fifteenth century». *Modern Language Review*, vol. 39 (1944), pp. 1-8.

² R.E. LEWIS, N.F. BLAKE y A.S.G. EDWARDS, *The Index of Middle English Prose*. Nueva York, Brewer, 1985.

³ G.R. KEISER, *Works of Science and Information*. Volumen 10 de A.E. HARTNUNG (ed.), *A Manual of the Writings in Middle English, 1050-1500*, New Haven, Conn., The Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1998.



El segundo intento de clasificación, el realizado por Keiser, abarca exclusivamente textos científicos a diferencia del anterior, que no establecía límites en cuanto a los registros textuales susceptibles de ser incluidos. Keiser divide el material científico y técnico en diez grupos: (a) enciclopedias, (b) ciencia, (c) medicina, (d) lapidarios, (e) libros de cocina, (f) arte, tecnología, pesos y medidas, (g) agricultura y medicina veterinaria, (h) caza y pesca, (i) heráldica, y (j) educación. Este autor no describe nada acerca de sus motivaciones para establecer la división de los tratados y dedica un volumen a cada una de las divisiones por separado. El término ciencia lo usa para incluir aquellas disciplinas incluidas en el *quadrivium* (aritmética, geometría, astronomía y música), mientras que la medicina es considerada un arte o una técnica siguiendo probablemente el pensamiento de la época y no las consideraciones actuales en cuanto a lo que se considera científico y a lo que no. El método de clasificación se lleva a cabo mediante el uso de los números de catalogación de cada biblioteca, al igual que el método anterior, pero por tratados individuales dentro de cada volumen y no por volumen. Esto implica que no se muestre la relación que existe entre los elementos de un mismo código.

El catálogo electrónico de Linda Voigts y Patricia Kurtz, denominado *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference*⁴, presenta una clasificación de los manuscritos de acuerdo a un criterio funcional basado en el contenido más que en la forma. Así los manuscritos científicos y médicos se dividen en los siguientes grupos temáticos: edades del hombre, edades del mundo, agricultura, alquimia, anatomía, animales, sordera, dientes, diagnosis, dieta, eclipses, cetrería, pesca, fístula, cristal, hematoscopia, humores, caza, confección de lazos, magia, medidas, música, ungüentos, veneno, prognosis, pulso, recetas, escarificación, hierbas y remedios herbales, cirugía, signos zodiacales, etc. Una búsqueda simple del término *water* ofrece como resultado 206 textos; muchos de estos son recetarios específicos sobre el tema, y otros tantos son libros generalistas de remedios que contienen destilados. Sin embargo, también aparecen textos de contenido especializado como herbarios, tratados de cirugía, etc., como se muestra en la tabla, abajo. Esto implica que no se discriminan los textos por el género que representan, su utilidad o por los usuarios potenciales.

Además de este método electrónico de distinguir los manuscritos medievales científicos y médicos en lengua inglesa, Voigts ha diseñado otro indexado exclusivamente de manuscritos de acuerdo al origen de estos y a su posible público. Este sistema binomial se formula como reacción al de Robbins⁵, que introduce los criterios temáticos de prognosis, diagnosis y tratamiento con el mismo fin. Estos rasgos temáticos dificultan la clasificación de los tratados médicos, pues es muy probable que un texto pueda clasificarse en más de una de estas categorías. El texto del ms.

⁴ L.E. VOIGTS y P.D. KURTZ, *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 2000.

⁵ R.H. ROBBINS, «Medical manuscripts in Middle English». *Speculum*, vol. 45 (1970), pp. 393-415.

eVK: NO. CATÁLOGO	TÍTULO	MS
3655.00	Manner to Make Water Ardent	Bodleian, Ashmole 1413
7888.00	Precious Waters for Divers Sickneses	CUL Dd.10.44
258.00	Rosa anglica (John of Gaddesden)	BL, Sloane 76
640.00	Compendium medicinae (Gilbertus Anglicus)	Huntington, HM 19079
227.00	Leechbook	BL, Harley 55
241.00	Recetario (Arnaldus de Villanova)	BL, Sloane 73

Lincoln Cathedral A.5.2., ff. 280r-314v, presenta más de seiscientas recetas de contenido diverso para el tratamiento de enfermedades. Sin embargo, también se incluyen otros textos cuya finalidad es predecir la evolución de una dolencia como es el caso del texto siguiente: «For to wiete if a seke man or a woman sall lyfe or dy. Tak celidon and lay it vndir his hede &, if he synge, he sall dy &, if he grete, he sal lyfe»⁶. Este texto, por ejemplo, no puede catalogarse siguiendo un único principio. De igual manera, los manuscritos que versan sobre ginecología, urología, cirugía, plaga, etc., con frecuencia presentan secciones que tratan sobre la descripción de enfermedades, su diagnóstico y posterior tratamiento, por lo que difícilmente pueden acogerse a un único criterio. De aquí que Voigts apostase en un primer lugar por usar el criterio de público y, posteriormente, el del origen. Ambos coinciden en una clasificación de los textos en dos grandes grupos: los tratados académicos y los recetarios populares. Dependiendo del criterio de público, los textos presentan un uso específico de la lengua, además de una *ordinatio* concreta de la información en la página. Así, por ejemplo, un texto como el *The Fourth Book of Anatomy and of the Forms of Members* de William de Saliceto, en BL, Add. 10440, ff. 1-17, se categoriza como un tratado académico debido a su alto grado de especialización, lo que se refleja en un uso específico del vocabulario y la estructura del texto.

En el caso del criterio de origen, se tiene en cuenta el empleo de las fuentes⁷. Los tratados académicos tienden a nutrirse de obras de tradición clásica, mientras que los recetarios representan una tradición más incierta y más adaptable, en tanto que no siempre se puede asegurar el origen de las recetas. Sin embargo, Alonso Almeida y Carroll⁸ han demostrado que el origen de muchos recetarios, incluso de

⁶ En todos los ejemplos de inglés medio, la letra *thorn* se ha sustituido por «th» y la *yogh* por «3».

⁷ Véase también L.E. VOIGTS, «Editing Middle English texts: Needs and issues», en T. LEVERE (ed.), *Editing Texts in the History of Science and Medicine*, Nueva York, Garland, 1982, pp. 39-68.

⁸ F. ALONSO ALMEIDA y R. CARROLL, «A new proposal for the classification of Middle English medical texts», en A. RODRÍGUEZ ÁLVAREZ y F. ALONSO ALMEIDA (eds.), *Voices on the Past. Studies in Old and Middle English Language and Literature*, La Coruña, Netbiblo, 2004, pp. 21-33.



los encantamientos médicos⁹, se encuentra en tratados de origen clásico, por lo que la efectividad y viabilidad de estos criterios es cuestionable.

Para este estudio sobre el término *agua* (*water*) en los textos medievales médicos en lengua inglesa, me centraré en todos los géneros textuales, con especial atención, como es obvio, en las recetas médicas, sin hacer distinción entre las que aparecen en compilaciones y las que se ofrecen en textos de mayor valor académico de carácter altamente teórico. Aunque es cierto que pueden existir variaciones textuales y estilísticas en cuanto a la transmisión de la información, mi interés es hacer un estudio global de la aparición de este elemento en la teoría médica contemporánea. En aquellos casos donde existan usos diferentes que pudieran estar fijados por el género, se indicará convenientemente, porque pueden determinar las influencias de marcadores sociales específicos.

2. AQUA Y WATER EN LOS TEXTOS MÉDICOS

Para este estudio del agua, he utilizado el corpus *Middle English Medical Texts* (MEMT) de Irma Taavitsainen *et al.*¹⁰, que permite cuantificar la aparición del término *water* y su correspondencia en latín *aqua* en unos ochenta y seis textos datados entre 1375-1500 que corresponden a más de medio millón de palabras. Aunque este corpus presenta la herramienta software MEMT Presenter para el análisis de los documentos, he preferido usar la herramienta CasualConc de Yasu Imao para el mismo fin por cuestiones prácticas, pues si bien el MEMT Presenter funciona perfectamente en un entorno de Microsoft Windows, no es así en el sistema operativo MAC OS X, donde la utilidad del corpus se reduce al visionado de los textos en un programa buscador de Internet como Explorer, Mozilla y Safari. La búsqueda de la cadena `wa(t|tt)(er|ere|ers|eres|ir|irs|re|res|rys|ur|ure|yr|yre|er|ers|irs|yrs)`, que ejemplifica la diversidad dialectal en la Inglaterra medieval, así como la palabra *aqua* y oblicuos, arrojan un resultado ciertamente esperado en tanto que el término en lengua inglesa ocurre en algo más de un noventa por ciento de los casos:

AQUA	WATER
117	1378

Un ejemplo ilustrativo de la diversidad dialectal se muestra en el siguiente ejemplo tomado de *The Sekenesse of Wymmen*¹¹, donde el escriba, en un texto de 54

⁹ F. ALONSO ALMEIDA, «The Middle English medical charm: Register, genre and text type variables». *Neuphilologische Mitteilungen*, vol. 109, núm. 1 (2008), pp. 9-38.

¹⁰ I. TAAVITSAINEN, P. PAHTA y M. MÄKINEN, *Middle English Medical Texts*. Amsterdam, John Benjamins, 2005.

¹¹ Una edición de este texto se ofrece en M.R. HALLAERT, *The «Sekenesse of Wymmen». A Middle English Treatise on Diseases in Women* [Yale Medical Library, Ms. 47, fols. 60r-71v]. Scripta 8. Bruselas, OMIREL, 1982.

palabras, emplea cuatro variantes para el término agua, a saber *water*, *watere*, *wature* and *watre*¹²: «Let hym vse rosted mete and bred made of whete with thee ius of plantayn and mylfoyle, also let hym vse to ete of pertrix or an henne rosted with wax and vse to drinke water of roses or reygne watere or wature tha mastix ys sothen yn, or wyne medult with reygne watre» (Yale Medical Library, 47).

Excepto por una aparición en el tratado oftalmológico de Benvenutus Grassus, todas las apariciones del término latino en el discurso en lengua inglesa tienen lugar en manuscritos que contienen *materia medica*, como BL, Harley 2381; BL, Additional 34111; Cambridge, Corpus Christi College 388, etc. Por lo general, este vocablo latino parece estar bien integrado en la lengua inglesa de la época cuando se combina sintagmáticamente con otro término en latín para designar un preparado, como es el caso de *aqua vitae*, *aqua ardent*, *aqua rosacea*, *aqua salgie*, etc. En el caso concreto del *aqua vitae*, se percibe una aceptación y naturalización del término en la lengua inglesa, quizás por la frecuencia de uso, por lo que el término puede aparecer formando una única palabra *aquavite* (BL, Harley 1735). El *Oxford English Dictionary* recoge el primer testimonio para *aqua vitae* en inglés en *The Compound of Alchymy* de George Ripley en 1471¹³. Sin embargo, como se ha mostrado aquí, la presencia de este término en la lengua inglesa es anterior, sin lugar a dudas.

En el manuscrito BL, Sloane 389, es complicado asegurar si la expresión *aqua celidon* «agua de celidonia» se usa de manera integrada en inglés como en los casos anteriores o si se trata de un cambio de código (*code switching*), pues el autor cambia de una lengua a otra con mucha facilidad. Cada vez que nombra el *aqua celidon* añade además la cadena «misce et cum», como en el ejemplo siguiente: «*Re aloe loti iij tymes with water of celidon dr. j + s agarici trociscati dr. + s misce et cum aqua celidon*». Este fenómeno conocido en inglés como *code switching*, o cambio de código lingüístico, se debe en parte a la poliglosia que existía en ese momento en Inglaterra, por lo que expresarse en diferentes lenguas no suponía un esfuerzo añadido para los escribas, por el contrario, refleja en parte la procedencia de sus conocimientos.

En ocasiones, los escribas explican o, simplemente traducen, algunas apariciones de *aqua*, como en los ejemplos que cito a continuación: «*aqua vitis*, that ys, the water of a vyne whan ys kut (GUL, Ferguson 147). And it is putten afore the lyght and afore the ey3e appill, bitwene the tonicle and the crystallyne humour; the

¹² Puesto que, en casi todos los casos, se usan ejemplos tomados de una base de datos electrónica, no se pueden ofrecer los números de folio o páginas de donde se encuentran los textos en los manuscritos correspondientes.

¹³ Según la edición en E. ASHMOLE, *Theatrum chemicum britannicum: containing severall poeticall pieces of our famous English philosophers, who have written the hermetique mysteries in their owne ancient language*. London, Printed by J. Grismond for Nath: Brooke, at the angel in Cornhill, 1652. *The Compound of Alchymy* es un poema alegórico (dividido en 12 «puertas» y un texto final llamado «Recapitulation») sobre alquimia precedido de una epístola donde se dedica aquél a Eduardo IV. Su influencia fue tal que se hicieron varias ediciones en los siglos siguientes.



which the Sarazyns and the Arabies clepen hit «amesarca», that is in Latyn «aqua putrefacta», in Englysshe «water yroted» in the ey3e» (GUL, Hunter V.8.16).

Antes y durante el siglo XV, se encuentran traducciones no solo del latín y del árabe, como es este caso, sino del griego y del francés. Aunque el proceso persigue en parte la naturalización de términos (pseudo)científicos en lengua inglesa, también existe la traducción interdialectal que responde a la inmensa variación lingüística existente en Inglaterra en la época, hasta el punto de que los creadores del *Linguistic Atlas of Late Medieval England* han registrado unas quinientas formas para el vocablo *through*, por ejemplo. En este proceso de traducción, se producen ajustes del contenido, como veremos más adelante a propósito de los textos sobre *aqua vitae*.

La introducción de un término permite establecer aspectos relacionados con el público de los textos, como ocurre en el manuscrito BL, Harley 2381, fols. 56v-60r, a continuación: *The ffowryth water of seynt Gyle ys clepyd amongiste clerkys aqua yrundinum* (en Braekman¹⁴). La presencia de los sintagmas *ys clepid amongiste clerkys* nos advierte de que se trata de un remedio sobre todo conocido por especialistas, de lo que el escriba (o el autor del texto) es consciente. Esta manifestación sugiere que este escribano manejaba parámetros relacionados con el posible público de sus textos, especialmente cuando se trata de un añadido a la traducción del texto latino que no hace alusión alguna a este respecto: *Quarta dicitur yrundinum que sic fit* (BL, Sloane 3149, fols. 29-30, en Braekman 1986: 31). El nombre de esta agua proviene del nombre latino para golondrina (*hirundo, -inis*), que constituye el ingrediente principal del preparado¹⁵. Expresiones como ésta son las que han permitido a los lingüistas históricos definir aspectos relacionados con el contexto cultural de las obras que se traducen en codificaciones de registros textuales (estilo y modo de escritura, tema del texto, relaciones interpersonales), que a su vez permiten la configuración de determinadas comunidades textuales.

Sin embargo, no siempre se usa el término latino y se opta por la traducción en lengua inglesa, como en los siguientes casos:

And thanne schal ther leue in the ground of the vessel the .4. elementis, as it were, rotun of fecis of wiyn But firste 3e must distille this wiyn .7. tymes; & thanne haue 3e good brennyng watir . Forsothe, this is the watri mater fro which is drawe oure quinta essencia (BL, Sloane 73).

And I shal neme hit with hys iij names, the whiche was youen of olde philosophres sumtyme, and aqua vite, watre of life. And whenne thou wilte hide his name fro lewde men that thay shal haue noon vndrestanding, call hym quinta essencia or quynte essence. For his kinde and his name, quynte essence, was shewed by olde philosophres; and with thaim thay kepten this cunnyng close (GUL, Ferguson 205).

¹⁴ W.L. BRAEKMAN, *Studies on Alchemy, Diet, Medicine and Prognostication*. Scripta 22. Bruselas, OMIREL 1986, p. 31.

¹⁵ *Ibidem*, 1986, p. 24.

En el primer ejemplo, el elemento latino se mantiene inalterable. Sin embargo, en el segundo, se nos advierte de que éste se puede usar cuando se desea mantener la privacidad del producto con respecto a los que no están instruidos en esta lengua; en este punto es incluso suficiente el calco de la expresión latina, pues difícilmente sin un dominio del latín se puede interpretar lo que con ella se quiere significar. Esta estrategia era ampliamente usada durante la época medieval entre los médicos y académicos como medio para ocultar información y, así, preservar una posición de mayor poder. Como apunta Voigts en su estudio sobre *carecters* y *sigils* en manuscritos medievales, durante el siglo XV, ni la lengua inglesa, ni el latín, parecen haber ganado la batalla la una a la otra:

The second reason why scientific and medical manuscripts of late medieval England fairly bristle with carecters is related to the mixture of Latin and English languages that characterized science and medicine in a century when neither language could be said to hold hegemony in these subjects. In fifteenth-century England, science and medicine were no longer the exclusive province of Latin, but neither had Latin been superseded, except perhaps in surgery. As a result, manuscripts in which both languages occur are more numerous than texts in either language¹⁶.

Volviendo a la estrategia de calco lingüístico, las traducciones medievales de Rupescissa en Glasgow, Ferguson 205, fols. 1r-49v, por ejemplo, recurren a este fenómeno cuando no se mantiene la palabra latina *aqua*. Así, *aqua vite* se sustituye por *watre of life* de forma generalizada, mientras que *aqua ardent* presenta una forma calcada desde el punto de vista sintáctico, esto es, *watre ardent* constituido por una palabra germánica y otra latina, y la segunda es *brennynge water*, que muestra dos palabras de origen inglés. En este caso, *brennynge* premodifica a *water* siguiendo la característica estructura sintáctica anglosajona para los adjetivos. No parece que haya una frecuencia de uso en cuanto a las tres variantes y el escriba las emplea de manera indistinta durante todo el texto. El término *aqua ardent* no aparece en ningún otro documento del corpus consultado, a excepción de los escritos de Rupescissa.

En cuanto al uso de *water* mediante la cadena lingüística mencionada al principio de esta sección, la búsqueda computerizada de este término ofrece las diferentes variantes: *water*, *watere*, *watir*, *watre*, *watyr*, *watyre*, *watur*, *wature*, *watter*, *wattir*, *watre*, *watry*, con sus correspondencias en plural. El término en lengua inglesa presenta una frecuencia de casi el 90 por ciento, unas 1.400 apariciones, y puede presentarse tanto de manera individual como formando parte de una referencia a un tipo de agua específica aludiendo al ingrediente principal, como se observa en los fragmentos citados abajo. Sin embargo, el uso del término inglés en nombres propios para referirse a determinadas aguas medicinales no es común en los textos consultados a excepción de *brennyng water*, *water ardent* y *water of life*.

¹⁶ L.E. VOIGTS, «The character of the carecter: Ambiguous sigils in scientific and medical texts», en J.A. MINNIS, *Latin and Vernacular Studies in Late-Medieval Texts and Manuscripts*, Actas de la Conferencia de Manuscritos de York de 1987, Nueva York, D.S. Brewer, 1989, p. 95.



Haue he also redy a medycyne restrictyue of blode, and warme or leuke watre, and all othir necesarie3, that no-thing wante that the leche may nede in his wirchyng (BL, Sloane 277).

This is good for the y3en. Reed rosis, rue, verueyne, fenel, celydoyne, euftras, pyonye, merche, pinpernel, whi3t coperose, oile of notis. To plounge 3oure y3en open in cleer watir. Whi3tis of eyren, children vryne. To biholde greene colour. To biholde blak colour, mesurable sleep, ofte waischinge of hondis and feet. A clene weel defiyng stomak. To biholde in a clene mirrou. To biholde clene water (BL, Sloane 100).

A collirie: Take of amyde, ceruse, gumme arabike, dragagantum, of eueriche, dr. iii; of opium, sc. i; and tempere hem with the white of eggis or with watir of roses (Wellcome Medical Library, 537).

Also the same awtourres seyn 3if this herbe be sothyn with smal-hache in water of sawge. And afterward the hyndere parte of the hed of the man that is seke be weel wasched and weel froted ther-wyth. It helyth and vnbyndyth an ewyl that men clepyth the lytarge. That is clepyd a wodhed (Stockholm Royal Library, x. 90).

En los dos últimos ejemplos podemos observar el uso de la palabra *water* más el ingrediente principal que constituye el producto: *watir of roses* y *water of sawge* («agua de rosas» y «agua de salvia»). En ninguno de los casos, se hace referencia a la confección de estos preparados, por lo que pudiera dar la impresión de que se trata de compuestos muy conocidos o, al menos, de sencilla adquisición. Sin embargo, la lectura de los textos de donde se han extraído estos ejemplos revela la dificultad incluso para identificar a qué se refiere el escriba por *watir of roses*, puesto que existen recetas para preparar el jugo de rosas, el aceite de rosas, el sirope de rosas, entre otros. Obviamente, no parece existir ambigüedad en cuanto a los dos últimos, pero sí con el jugo de rosas, como se advierte en el siguiente fragmento del Antidotario Nicolás:

ELECTUARIUM DE SUCCO ROSARUM. Yt hathe his name of the same jois of roses. Yt hathe be proued a3eyn the hootte goute, and the red colre yt purget; and hem that both keuerynge fram sekenesses, that ys to sey, cotidian and the tercián, yt purget wythou3te greuance; and the remanaunt of yuelle humores, wyche beleueth, stronglyche yt dryueth ou3t. Take sucre, jois of roses, of eyther VI scripules; spodium, III dragmes; diagredium, III dragmes; camphur, a dragme; temperi yt on the maner of a letuarye on bullynge ouer the fuyre. Be yt 3eue wyth hote water of the maner of a chasteyn on the morowtyde (GUL, Ferguson 147).

Como vemos, no se ofrece ninguna referencia concreta a la forma de elaborar el jugo de rosas, con lo que desconocemos si se refiere a un destilado, el resultado de una decocción¹⁷ o si se obtiene mediante el método de exprimir los pétalos de la flor. Sin embargo, se trata de un producto bastante conocido durante la época me-

¹⁷ T. SCULLY, *The Art of Cookery in the Middle Ages*. Suffolk, Boydell & Brewer, 2005, p. 165.

dieval por sus propiedades para la cosmética, la cocina y los remedios medicinales caseros. Scully¹⁸ apunta que la variedad más empleada es precisamente el destilado mediante alambique, aunque recoge dos recetas tomadas de *Menagier de Paris*¹⁹, donde se describe la obtención del agua de rosas sin usar el alambique, que incluyo a continuación:

To Make Rose-water without an Alembic. Get a barber's basin and bind over its opening a kerchief that you stretch as tight as a drum; then put your roses on the kerchief, and on top of your roses set the bottom of another basin in which there are hot ash and live coals.

To Make Rose-water without an Alembic. Get two glass basins and set them out as instructed on the back of this page. And instead of ash and coals put everything out in the sun, and in its heat the water will be made.

Sin embargo, en el tratado ginecológico de BL, Sloane 2463²⁰, el escriba parece no mostrar indeterminación en cuanto al uso del agua de rosas y, por ese motivo, aparece tachado el fragmento «with jus of roses or elles» del texto precediendo a «with rose water» en un remedio para el flujo vaginal en mujeres jóvenes. Bien es cierto que esta *emendatio* revela que el escriba (o un lector posterior) distinga entre estos dos preparados:

A good medicine for a young girl's flux: take 2 drachms each of galingale, cinnamon, 3 drachms of red and white coral, 2 drachms each for sandragon and Armenian bole, 1 [drachm] each of gum arabic, of myrtle strained in a colander, half a drachm each of white and black plums, acacia, and licorice. Make a powder of these and give it to her with the juice of periwinkle, or make a powder of plantain, or of septfoil, roast bones, or mullein. Also take 1 drachm each of hypocistis, acacia, lapis ematites ana 3 i, make a powder & drynke it with jus of roses or elles with rose water or poudere of Athanasia, 3 iii ydronke with the jus of slouie with the newe poudere of athanasia & that ycast into her prevy membre; it stanchith it yf it be curable.

El uso del agua de rosas parece estar muy extendido en la literatura médica medieval donde, como se ha dicho anteriormente, no se ha encontrado ninguna receta exacta acerca de su elaboración y de si se trata de un destilado, un preparado hervido o el líquido obtenido por presión. Sin embargo, en el manuscrito BL, Sloane 3, aparece una referencia exacta al agua de rosas como destilado «as thou distilleth rose watre», en una receta sobre el agua de almendras que se recomienda para las

¹⁸ *Ibidem*, p. 138.

¹⁹ G.E. BRERETON y J.M. FERRIER, *Le Menagier de Paris*. Oxford, Clarendon, 1981. Referencia tomada de SCULLY, *The Art of Cookery*.

²⁰ Se trata del manuscrito ginecológico BL, Sloane 2463, fols. 195r-199v, cuya edición aparece en B. ROWLAND, *Medieval Woman's Guide to Health: The First English Gynecological Handbook*. Kent, OH., Kent State University Press, 1981.



quemaduras del sol en la cara: «Watre of almande³ is made thus: Recipe almandes dulces censed of thair skynne³ and dried, and brisse tham in a mortar without medlyng of any other liquour; And after distille tham as thou distilleth rose watre. This avaieth agayn³ brennyng of the sonne in the face, And also agayn³ brynnnyng in a manne³ 3erd, put in by a siring».

Forbes en su *Short History of the Art of Distillation*²¹ presenta una manera de realizar este preparado según una receta tomada del *Kitâb al Makhtâr...* de Al-Jawbari:

They take roses of Iraq, and macerate them a day and a night in precious rose-water, put them in a distilling flask and place a grain of musk in the spout of the anbîq. They have also added to each ratl (over 400 grammes) of rose-buds 10 dirhem (30 grammes) of cloves and 2 dirhem of cardamom. Then they distill over a soft fire. The distillate is preserved in a glass phial the neck of which is closed, wrapped in cotton and put in a box. See that no air enters that the smell cannot escape. Should one wish to make common rose-water, then take pure fresh water, put it in a curcubit and distill off one third on a soft fire. Take it off and protect it from dust. As it has cooled down anyone who wants to make the elixir should take 3 dirhem of the first elixir (the pure rose-essence) for every Baghdad rtl of boiled water. The mouth of the curcubit is closed and the whole placed in the sun for three days.

A falta de versiones medievales que describan exactamente la composición del agua de rosas, encontramos varias obras del Renacimiento traducidas donde aparece esta información de manera detallada, como en *A new booke of destillatyon of waters, called the Treasure of EVONYMUS* de 1565²². Aquí, una primera aproximación al agua de rosas consiste en describir la presencia de este remedio en los textos de Avicena, por ejemplo, de donde se afirma que proviene. Comenta que el líquido se obtiene mediante el destilado de rosas y que, aunque hay diferentes formas de prepararla, advierte de que la mejor es, con mucho, al Baño María²³: «Rosewater although it be made diuers waies, yet the best is made by Balneo Mariae». Describe que la técnica consiste en poner las rosas, ya sean blancas o rojas, en un paño de lino sobre vapor de agua hasta que destile la esencia. Existe una distinción en cuanto al tipo de rosa que se pretenda usar. Mientras que la blanca produce frío, la roja es más cálida y su esencia más reconfortante. Gesner también hace alusión a la mezcla de agua de rosas y vino y se refiere al *Libro del vino* de Arnaldo de Vilanova, donde se ofrece una serie de remedios medicinales con este elemento para fortalecer el estómago.

²¹ R.J. FORBES, *A Short History of the Art of Distillation from the Beginnings Up to the Death of Cellier Blumenthal*. Leiden, Brill, 1970, p. 46.

²² K. GESNER, *A new booke of destillatyon of waters, called the Treasure of EVONYMUS*. Londres, John Day, 1565, pp. 38-41.

²³ «...this Mary is historically associated with an alchemical school in Alexandria, Egypt, between the first and the third centuries: for the West the practice of distilling had supernatural, mystical and occult implications from quite an early time» (SCULLY, *The Art of Cookery*, p. 159).

Tras esta descripción acerca del agua de rosas, su historia y sus virtudes, se ofrece una descripción más detallada sobre lo que se considera la forma más conocida de prepararla en «most countries». Se trata de hacer el agua de rosas usando agua en su preparación: «It is better made with water then without»²⁴. Advierte de que la peor manera de realizar este preparado es si se hace sin agua sobre madera ardiendo puesto que da como resultado un agua de poco olor. Detalla entonces el proceso, que puede ser llevado a cabo de tres maneras diferentes. Dos de estas no separan las fases de vaporización y condensación. En estos dos casos, las ollas donde se hierve el agua están en contacto directo con el fuego, mientras que en el otro método la olla que enviará el vapor de agua para que se produzca el destilado se encuentra en la parte superior del horno. Gesner²⁵ hace uso de figuras para explicar las maneras diferentes de realizar el destilado²⁶.

En el primero de los métodos, el destilador se sitúa sobre el techo del horno que dispondrá de salida de humos para que no se estropee el agua de rosas. Sobre el destilador se encuentran tres frascos de cristal cubiertos con paño de lino. Los laterales de la olla tienen que estar hechos de plomo y bien cerrados para evitar el goteo. De estos frascos saldrán unas pipetas que gotearán el agua de rosas que se recoge en otros tres vasos de cristal. Conectado por medio de un tubo, se sitúa otra olla de cobre y zinc a la derecha de la primera al Baño María, cuyo tamaño dependerá de la cantidad de agua que se desee obtener. Dicha olla se colocará también en el techo del horno, de manera tal que esté más alta que el destilador. Así se consigue el trasvase del calor de la primera olla a la segunda. Esta descripción la toma Gesner de Albucasis²⁷ y advierte de la posible confusión en este punto de la forma siguiente: «but mee thinckes these woordes doo either redeund or be depreued»²⁸. Sin embargo, persiste esta manera en la traducción al castellano del texto de Albucasis: «Después pon una olla grande de arambre o coldera detras la pared cerca dela qual pusiste el alambique segun la manera dela olla del baño/y sea hecha sobre el horno/ y el alambique mas baxo que la olla/en tal manera que tome dl calor del fuego el alambique ala olla»²⁹.

La olla se rellena de agua fría de un pozo y se pone a hervir. Ésta pasa al alambique que tendrá un tubo por el que saldrá el exceso de agua al exterior. Luego

²⁴ GESNER, *A new booke of destillatyon*, pp. 37.

²⁵ *Ibidem*, pp. 38-41.

²⁶ Estas imágenes se encuentran en el volumen de Gesner que se ha citado en este trabajo (pp. 38-41) y que se ha tomado de la base de datos *Early English Books Online*. El original se encuentra custodiado en la Biblioteca Universitaria de Illinois at Urbana-Champaign, Rare Book and Manuscript Library IUA 05398.

²⁷ Para más información sobre Albucasis (936-1013), véase la obra de F. RAMEN, *Albucasis (Abu al-Qasim al-Zahrawi: Renowed Muslim Surgeon of the Tenth-Century)*. Nueva York, The Rosen Publishing Group, 2006.

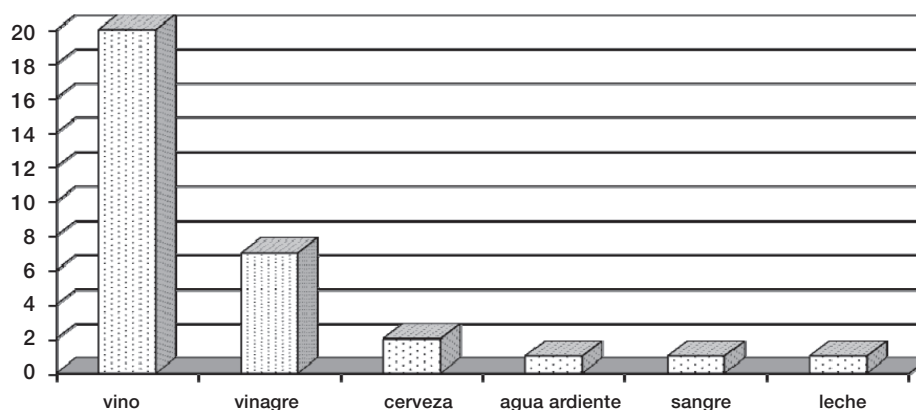
²⁸ GESNER, *A new booke of destillatyon*, p. 39.

²⁹ ALBUCASIS, *Seruidor de Albuchasis*, Valladolid, Arnao Guillén, 1516, fol. 32v-33r. Disponible en: http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=X533136015&idioma=0.



se volverá a rellenar con más agua fría. Las rosas se deben poner dentro de los tarros de vidrio, reponiéndolas cuando ya se haya obtenido la esencia. Se aconseja que se usen rosas salvajes, por ser más dulces que las que se han recogido en jardines, regadas por el hombre. En los otros dos casos de destilados, gran parte de los vasos de destilación están insertos en el interior de los calderos por medio de una tapa con agujeros. En estos dos métodos, el fuego está en contacto con las ollas.

Continuando con la aparición del término agua en los textos estudiados, existe un uso casi llamativo de la yuxtaposición en la fórmula del tipo «*water or X*» cuando este elemento es usado como ingrediente en los preparados. Así, nos encontramos las siguientes combinaciones de yuxtaposición referidas exclusivamente al líquido H₂O, no a compuestos: *vino, vinagre, cerveza, agua ardiente, leche*. En la gráfica, se muestra el porcentaje de frecuencias de estos elementos:



Gráfica. Frecuencias de aparición de líquidos en la fórmula «water or X».

La razón para este fenómeno lingüístico es de naturaleza cultural, pues refleja la escasa posibilidad de conseguir agua fresca y pura de un pozo o de un manantial durante la época medieval. El agua que llegaba a las ciudades en general era un foco de enfermedades bacteriológicas a causa de la suciedad de los ríos, como indica Scully³⁰:

Water was just as important a means to slake thirst in the Middle Ages as it is today. And just as we must today be cautious about the source of potable water, so six hundred years ago streams and rivers running through urban areas tended to become too polluted to afford safe drinking water... People who had access to a spring or a fountain could consider themselves fortunate: their water was valued for its value and its dependable purity.

³⁰ T. SCULLY, «Beverages», en W.W. KIBLER, *Medieval France: An Encyclopedia*, Nueva York, Garland, 1995, p. 119.

Desde luego, el agua tampoco representaba una bebida usual a la hora de comer, pues se consideraba que su naturaleza fría interrumpía el proceso de digestión. Las bebidas con cierto grado de alcohol resultaban mucho más digestivas. El vino, por ejemplo, que solía tener una graduación inferior al 5%, se consideraba una bebida ligera por cuanto se mezclaba fácilmente con los alimentos gracias a su naturaleza cálida. Debido al elevado costo que suponía un almacenamiento largo del vino, la fermentación no es completa y de ahí el grado alcohólico. En general, los médicos lo recomendaban por esta misma razón ya que permitía el transporte de los nutrientes con mayor rapidez a todas las partes del cuerpo³¹. El vino podía tomarse con especias, que le conferían no solo sabor sino propiedades medicinales. El agua, sin embargo, tarda más tiempo en disolver los alimentos y en mezclarse con éstos.

Un tipo de vino especiado se conocía como hipocrás, que consistía en vino tinto al que se le añaden especias y otros productos como jengibre, canela, clavo, nuez, pimienta, azúcar, etc. La popularidad del hipocrás era tal que podía comprarse el preparado de especias ya hecho, al que bastaba incorporarle el vino³². Por cuestiones económicas algunos manuscritos ofrecen dos alternativas de preparación, como se observa en el texto siguiente: «Good son, to make ypocras, hit were gret lernynge, / and for to take the spice therto aftur the proporcionynge, /Gynger, Synamome, Graynis, Sugur, Turnesole (that is good colourynge); /for commyn peple Gynger, Canelle, longe pepur, hony aftur claryfyynge» (BL, Harley MS 4011³³).

La diferencia fundamental entre las dos recetas es el uso del heliotropo (*turnesole*) y del grano del paraíso (*graynis*), sustituidos por canela y pimienta. Este grano del paraíso, también conocido como grano de París³⁴, se refiere, según Beichner³⁵, a las semillas del *Afromomum melegueta*, que resulta muy similar al cardomomo. Advierte este autor de que no se conocen con exactitud los usos medicinales de este ingrediente. Parece que su naturaleza cálida lo hacía ideal para combatir la epilepsia, la ciática y la tos, entre otros, si se mezcla con agua. Aunque su uso potencial, y así es como se atestigua en numerosos textos medievales, es para la elaboración del hipocrás por sus beneficios para la digestión como broche a una buena comida, también se emplea con fines culinarios para preparar algunos platos, como el que se cita a continuación:

Beef y-Stwyd. —Take fayre beef of the rybbys of the fore quarterys, an smyte in fayre pecys, an wasche the beef in-to a fayre potte; than take the water that the beef was sothin yn, an strayne it thorw a straynowr, an sethe the same water and beef in a potte, an let hem boyle to-gederys; than take canel, clowes, maces, graynys of parise, quibibes, and oynons y-mynced, perceli, an sawge, an caste ther-to, an let

³¹ SCULLY, *The Art of Cookery*, p. 138.

³² *Ibidem*, p. 149.

³³ *Ibidem*.

³⁴ Apócope debido a un proceso de confusión lingüística y falsa etimología.

³⁵ P.E. BEICHNER, «The grain of paradise». *Speculum*, vol. 36, núm. 2 (1961), p. 303.



hem boyle to-gederys; an than take a lof of brede, an stepe it with brothe an venegre, an than draw it thorw a straynoure, and let it be styll; an whan it is nere y-now, caste the lycour ther-to, but nowt to moche, an than let boyle onys, an cast safroun ther-to a quantyte; than take salt an venegre, and cast ther-to, an loke that it be poynaunt y-now, & serue forth (BL, Harley MS. 279³⁶).

Según apunta Scully³⁷, la cerveza también era un elemento de uso común en los preparados farmacológicos y sustitutiva del agua. Los ingleses diferenciaban entre *ale* y *beer*. La cerveza *beer* contenía *Humulus lupulus* en la manera danesa, que garantizaba una mayor duración de la bebida; este ingrediente confería un sabor amargo a la cerveza y causaba hinchazón del estómago. En el caso de *ale*, compuesto por *barley* «cebada» y *spelt* «espelta», no contenía lúpulo y tenía mucha tradición en el ámbito anglosajón. De hecho, una forma de tomarlo era con leche caliente, combinación que recibía el nombre de *poset ale*, y que se emplea como ingrediente en remedios terapéuticos para el hígado. Este mismo tipo de cerveza es el que se aconseja mayoritariamente cuando se requiere un líquido añejo. Se denomina por lo general *stale ale*, incluso *ale stale*, contradiciendo la manera inglesa de colocar el adjetivo: «and temper it with wyn or with stale ale» (Lincoln Cathedral A.5.2), «3if him to drinken in ale stale» (Cambridge, Corpus Christi College 388).

Finalmente, otra forma de tomar agua se confeccionaba a partir de la adición de miel para preparar *mead*. El compuesto, una vez realizado, requiere que repose para que la miel fermente, originando cierto grado alcohólico. En todo el corpus, no se ha encontrado ninguna indicación de cómo realizar esta hidromiel; de hecho sólo se menciona en dos ocasiones como parte integrante de otro remedio medicinal. Una receta en *Curye on Inglysch* (tratado culinario del siglo XIV) muestra la forma de hacer este compuesto: «To make mead. Take honeycombs and put them into a large vessel, set weighted wood to press on them until as much as possible has run out: this is called 'lived honey'. Then boil those combs thoroughly in pure water, and press out as much honey as possible into hot water in another vessel, boil it, skim it and add in a quart of the live honey; then let it stand a few days covered tightly. This is good drink»³⁸.

3. DIFUSIÓN Y COMPOSICIÓN DE LOS TEXTOS *AQUA VITAE Y THE WATERS OF SAINT GILES*

Uno de los aspectos más interesantes en cuanto a la literatura médica inglesa medieval es la manera en la que los textos se perpetúan en diferentes copias. Estas copias no siempre respetan el formato original y mucho menos el contenido. La

³⁶ T. AUSTIN, *Two Fifteenth-century Cookery Books*. Londres, Oxford University Press, 1964, p. 6.

³⁷ SCULLY, *The Art of Cookery*, p. 153.

³⁸ SCULLY, *The Art of Cookery*, p. 154.

transmisión de los textos tiene en cuenta varios aspectos relacionados con la posible comunidad textual en la que circulen los manuscritos y libros impresos. El concepto de comunidad textual o discursiva parte de la idea de «comunidad de habla» de la sociolingüística, pero, como afirma Jones³⁹, el interés se centra específicamente en la producción escrita, sin perjuicio de que ambos medios puedan ser estudiados desde esta óptica. Se define el concepto de la siguiente manera:

A «discourse community» is a group of individuals bound by a common interest who communicate approved channels and whose discourse is regulated... [The discourse community] shares assumptions about what objects are appropriate for examination and discussion, what operating functions are performed on those objects, what constitutes «evidence» and «validity», and what formal conventions are followed⁴⁰.

Barton⁴¹ proporciona una definición más de acuerdo con nuestro interés de comparar textos similares del registro médico, pues describe la posibilidad de que existan diferentes grupos (el que lee y el que escribe, por ejemplo) dentro de una determinada comunidad discursiva; es especialmente interesante la posibilidad de manipular la información para satisfacer necesidades:

A discourse community is a group of people who have texts and practices in common, whether it is a group of academics, or the readers of teenage magazines. In fact, discourse community can refer to several overlapping groups of people: it can refer to the people a text is aimed at; it can be the people who read a text; or it can refer to the people who participate in a set of discourse practices both by reading and by writing... More generally, discourse communities are defined by having a set of common interests, values and purposes... Members of a discourse community by definition have a common discourse, in the narrow sense of common ways of using language, and in the broader sense of common ways of acting in relation to knowledge.

Las dos definiciones de comunidad textual/discursiva insisten en que el objetivo de una comunidad de este tipo es la transmisión de información siguiendo unas convenciones formales (género discursivo) y unas convenciones lingüísticas (tipo de texto) conocidas por todos los miembros del grupo. En general los textos circulantes dentro de una misma comunidad textual pueden sufrir algún tipo de

³⁹ M.C. JONES, *Vernacular Literacy in Late-Medieval England: The Example of East Anglian Medical Manuscripts*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Glasgow, 2000, p. 45. Scase también resalta la importancia del concepto de comunidad textual para entender la producción escrita medieval (W. SCASE, «Reading Communities», en E. TREHARNE, G. WALKER y W. GREEN, *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, Oxford, Oxford University Press, 2010, 570).

⁴⁰ J.E. PORTER: «Intertextuality and the discourse community». *Rhetoric Review*, vol. 5, núm.1 (1986), pp. 38-39.

⁴¹ D. BARTON, *Literacy: An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford, Blackwell Publishing, 2007, pp. 75-76.



modificación en cuanto al contenido y la estructura por la presuposición de un conocimiento compartido que prevalece por encima incluso de los textos, lo que incluye no solo una intuición acerca de los aspectos externos al texto como puede ser la *mise-en-page*, sino del mismo contenido por lo que no se altera su finalidad y utilidad. Esto implica aspectos relacionados con las prácticas discursivas que se relacionan con cada grupo, como el uso de convenciones no lingüísticas dentro del texto y el empleo de autoridades que funcionan como marcadores evidenciales que persiguen la aprobación del grupo mediante la certificación del contenido.

A partir del siglo XIV, la necesidad de traducir los textos en lenguas clásicas también contienen indicadores de comunidad textual, tanto si se trata de una traducción interdialectal, como si es de una lengua clásica o del francés. En el primero, se producen mezclas de diferentes dialectos desde el punto de vista ortográfico y léxico principalmente, mientras que, en el segundo caso, se encuentra la combinación de una o varias de las lenguas clásicas con la lengua inglesa, por lo que nos encontramos ante textos bilingües o multilingües, por una parte, o con cambios inesperados de código lingüístico, como se ha explicado anteriormente. La integración de los textos médicos académicos en manuales de uso cotidiano en lengua inglesa, esto es, diferentes comunidades discursivas, implica la profusión de textos susceptibles de presentar heterogeneidad de lenguas en su redacción sin que afecte necesariamente su estructura. Pahta⁴² describe la situación de la manera siguiente:

Although Latin retained its position as a language of science in institutionalised discourse well beyond the Middle Ages, dissemination of knowledge from the university world in English began in the course of the fourteenth century in several fields of scholastic learning... Polyglot codices containing discrete texts in English, Latin and/or French survive in abundance, but it is also common to find a mixture of languages within individual texts.

A continuación, me centro en la difusión y composición de los textos sobre el *aqua vitae* y los textos sobre *the waters of Saint Giles*. Los primeros son muy conocidos, mientras que los segundos parece que no tuvieron el mismo impacto a tenor de las copias existentes.

3.1. AQUA VITAE (AQUA ARDENS Y QUINTA ESSENCIA)

Desde que se tuviera noticias del *aqua vitae* a finales del siglo XIII⁴³, este líquido supuso un revulsivo para la farmacopea medieval y renacentista, pues per-

⁴² P. PAHTA, «So seith idem comentator’: Code-Switching and organisation of knowledge in John Trevisa’s translation of *De proprietatibus rerum*», en A. RODRÍGUEZ ÁLVAREZ y F. ALONSO ALMEIDA (eds.), *Voices on the Past*, A Coruña, Netbiblo, 2004, p. 35.

⁴³ El descubrimiento del agua de la vida se atribuye a Raimundo Llull o a Arnaldo de Villanova y, anteriormente, a Taddeo Alderotti, Teodorico Borgognoni y Mondino de Luzzi, todos

mitía no solo prevenir la putrefacción de la carne, sino que, además, tenía utilidad en la producción de remedios curativos, aperitivos y digestivos. El *aqua vitae* procede de la destilación del vino y, durante la época, existían varios compuestos que recibían este nombre. Sin embargo, son tres los tipos que se reconocen con este apelativo, dependiendo del número de destilaciones que se lleve a cabo de un mismo líquido. Así, según Wilson⁴⁴, en varios manuscritos, se recogen recetas sobre el *aqua vitae simple*, el *aqua vitae composita*, y el *aqua vitae perfectissima*.

El *aqua vitae simple* se obtiene de un destilado exclusivamente a partir del vino y, por la pureza del alcohol, recibe también el nombre de *aqua ardens*. El *aqua vitae composita* se elabora mediante el destilado del agua simple con hierbas y especias, y el *aqua vitae perfectissima* se consigue tras repetir varias veces el proceso de destilado, entre 7 y 10 veces, dependiendo de la fuente manuscrita, aunque Wilson apunta que cuatro destilados son suficientes. De acuerdo con Rupescissa, la quinta esencia que se obtiene del *aqua vitae* de vino es especialmente recomendable para aquellos que son pobres:

Here ye may haue quynte essence withoute any coste. For poure men the whiche suffren grete pouerte and haue noo monaye may haue quynte essence yf thay haue the cunnyng and coste thaim nought. Almyghty God hath made not oonely in aqua vite but almost in euery thing a meruailous quynte essence, durable and celestial. I pray the openne thy wittis and vndirstande trouthe, for corruptible thingz sone been destroyed of thaire owen kinde and of thaire owen making, but oure quynte essence shal thaim preserue and saue. Take aqua vite of wyne, for quynte essence is draue oute of aqua vite, the whiche is noo wyne. But vndrestonde whenne wyne is changid into vin aigre, thenne the kinde of wyne is tournyd into vine aigre. Ergo, in al clene wyne excepte vyne aigre, how rotyn that euer hit be or trouble or stynkyng, quynte essence is kepte and may be purid there-of. Thenne take this for a rule, yf thou take fyne wyne not trouble ne rotyn, there-of may thou distille beste aqua vite. THerefore, poure men and hooly lyuers that haue litel monaye may siche suche wyne as men refusen and is loste and that thay mowe haue for nought, as trouble wyne and rotyn in a watery February. For quynte essence whiche is incorruptible may not be corrupte by that rotyn wyne and corrupte, but for the more pertie hit is drunken vp of that corrupte wyne. Ergo, hit may be callid a pryue maistrise to draue quynte essence incorruptible fro corrupte wyne. And so by sublymacions hit draueth and putrifieth the iiij elementz of the wyne and leueth the dregges in the bottome. Now thou may vndrestande the wirking of hym withoute expense. Wolde God ye wolde preyse God and laude hym there-of (GUL, Ferguson 205).

En el manuscrito de la Biblioteca universitaria de Glasgow, Hunter 185, se ofrecen hasta cuatro maneras diferentes de preparar el *aqua vitae*, sin que se haga

del siglo XIII. Cf. A.C. WILSON, *Water of Life. A History of Wine-distilling and Spirits 500 BC-AD 2000*. Devon, Prospect Books, 2006; M. McVAUGH, «Chemical medicine in the medical writings of Arnau de Vilanova». *Arxiu de textos catalans antics*, vol. 23-24 (2005), pp. 236-267.

⁴⁴ WILSON, *op. cit.*, p. 115.



distinción del tipo a excepción del *aqua vitae perfectissima*. En este texto, se describe el remedio como un agua milagrosa que cura virtualmente todo tipo de enfermedad y su confección se lleva a cabo mediante la combinación y posterior destilación de unos diez ingredientes, según el tipo, que transcribo a continuación:

This is making of aqua uite perfectissima. Tak the rote of saxfragie, persile, alisaundre, ffenel, tyme, origan, sauge, & calamynte, auance, beteyne & saue, of ech half a quartron, & galyngale, blak pepir, white pepir, long pepir, clowes & srotemygges, of eche an vnce, & canel, macys, quybibes of euery ij vnces, & an half 3edewal, peleter of spayne & tre of aloes, of euery an vnce & an half. Stompe thyn herbes, poudere thi spices & do hem in a galoun of red wyn. Medle thyn herbes & thi [spices] togedere in the wyn & let hem stonde al a ny3t & stepe. On the morewe, distylle hem in a serpentyne or in a lymbyk. This water hath mony vertues: Hit helpeth a man & a womman from alle colde maladyes & ho so can vse it kyndely. It is confortatyf agayn alle manere maladyes & it is beter at the ferste distillacioun of the canon then at the secunde other the thridde distillacioun. Hit conforteth the colde stomak. Hit destruyeth schabbe thour3 the vertu of the making & wircheth withjnne forth & helpeth alle manere of olde sores. Hit is good for defnesse of eres: Poure it into a mannes eres lewe warme & it schal make hym to here. It amendeth stynkyng breth. 3ef that a man vseth it, hit helpeth a man from the fallyng eucl. Hit helpeth of the palsie in the tonge: Wete a lynnene cloth therjnne. Ley it on the tonge for the palsye & it [f. 55^v] helpeth a man of palsie of his membrs that quakyth & the lymmes be anoynted therwith. Hit is good for bityng of a scorpion other of an eddere other of any venymes beest for no veneme many ne3 hit. It is good for the colde feuere & it be dronke before the accesse. It wil kepe rawe flessch or fyssch withoute corrupcioun & it be layde ther jnne iij dayes. It is good to wassche with woundes & heleth sores that beth cleped noli me tangere. Hit helpeth the sausefleme in the visage. Hit is good for colica passio & for alle colde goutes. 3ef a man drynketh it in white wyne, it destruyeth the vanyce of the hed. It is good for alle manere vicis of the stone & for alle manere of eueles (GUL, Hunter 185).

Also for to make aqua uite. Tak good wyn & stille it in a lymbik other in a serpentyne. That water that brenneth do hit bi hym self &, 3ef most be that, it be of more vertu. Tak gynger, gilofre, canel, & masis quybibis, vocemygges, greynes de parys, longe pepir, ana. Bray hem in a mortere of bras, sarce him & put this powdres in the watre of brennyth. Stille it eftsones & this is jcalled perfit water & my3ty a3eyne all manere coldes that gendryth with any man (GUL, Hunter 185).

Also for to make aqua uite. Her istes puluere3 galyngale, canel, longe pepir, nigre piper, nicecer, mustater, greyne de parys, gilofre, anys, ffenel, carwey, comyn & senice de louache, ana j 3 en plus, en meyns come vous voille3 & plus prendece3 clarere sauge, mynte, rosemaryne, puliole, real camamyll, lauandre, an vnce & ana & poudre de bone, vyne blank on ver mail. This water draweth to hym the vertues & smyllyng & sauoure of alle the forsaide herbes & floures. This water is good for canker & for festrung. It wil hele al manere olde wounde or newe 3ef the wounde be jwassche therwith. Tak a lynnene cloth, wete it in the water & ley theron. It wil wyn that corrypt & it wil brynge into good state. It wil brenne on alle maner of licoure. It is good for the brayne & for alle joyntes of a mannes body & for alle other membrs & for other places certeynly (GUL, Hunter 185).

Also for to make aqua uite. Take gilofre, canel, quybibes maces, of ech an vnce, comyn half an vnce, sandy ij 3. Make poudere & take a pound of the water that brenneth. Do thi poudres therjnne iij dayes & iij ny3t. Thenne tak iij ponde of the ater of celidoyne jstilled & put al to gedre. Strye hem wel togedre & thenne let it stonde a day & a ny3t. thenne, stille it. This water is good for the emorodes, for schabbe, for the stone & for many other thynges (GUL, Hunter 185).

De estas variantes merece especial atención la primera, pues presenta con mayor grado de descripción el proceso de confección del *aqua vitae*. Esta manera de preparar el producto también aparece en el BL, Sloane 983, como se observa a continuación:

¶To make aqua vite perfectissima¶
 Take gode/gode wyne leys with ye wine to geder ¶Or else mighty ale leys wythe the ale bouthe to geder ij or iij Galons or Else myche as ye lykys ¶Ther Skowre a brasse pott cleyne & put yn your lycor and styr well ye lyes & the lycor to geder yat yey be nat ovir thyk & put your erbes yn sorted as be fore wrytin in yis boke ¶make a softe fyre vnder yat it haue no lowe or gret het ¶And when/ yet a pot is at ye playng set ouer youre lymbyk/ Or youre serpentyne & close it well with clay well temperid ¶And you/ put yn to ye toppe of youre lymbyk colde water ¶and then set a stone pott vnder the fronte to droppe yn et cetera ¶And kepe youre fire in a mesur to hit haue drypped also moche as hit will ¶And put youre fynger in to ye wat<er> in the lymbyk tope yat it be in a mesur of hette as hit were a lyttyl hoter yen luke warme ¶And if it wax hoter yen put it a way & put yn colde water & thus kepe youre fire in a mesur to hit will droppe no more & cetera ¶Then take done ye pot of the fire & teme hit & kest a way the draffe ¶And you fill yi pot with newe lycor and erbes as be fore said to ye haue spendyt all your lycor ¶And loke ye fill not youre pott ovir full yat it may haue rowme to boyle & euery kepe youre worte well yat comes fourth of the serponte// ¶Then when all is done take youre worte & put to hit wyne or ale that is clene of ye same kynde & clense youre pott ¶yf ye haue a gallon of youre worte put to iij galons of ye said lecor & yf ye haue lesse or more worte mesure after the same rate¶And you put yn youre powders after rate as ye will make coste & set it ouer ye fyre agayne closed with a full esy fire & kepe yat dropis at ye pote for hit will be lyke syluer ¶And after 3e wyl haue hit yolow put a cloth a bout you pot & take safron dryed & breke it ouer yat clouthe & lit it drope on ye safron & it wil be oryent yalow ¶And put yis in glasis well stopped yat no ayer may come yn/ And yis is calde aqua vite perfectissima (BL, Sloane 983).

De las cinco recetas, sólo tres de ellas se refieren al uso del alambique o serpentín para la elaboración del preparado y las otras dos, o bien no dicen el procedimiento, o el agua se realiza mediante el uso de polvos de hierbas y especias. Sólo el texto del manuscrito BL, Sloane 983 muestra con detalle la manera en la que el destilado se lleva a cabo, incluyendo el proceso de condensación mediante el uso del agua fría sobre el alambique («And you put yn to ye toppe of youre lymbyk colde water»).

La composición de los textos de *aqua vitae* sigue una estructura similar que consiste en la descripción de los ingredientes y la preparación del producto, seguido por las virtudes, usos y aplicación del mismo. Estas tres últimas secciones son opcionales. La aplicación del producto, por ejemplo, aparece en el texto sobre *aqua*



perfectissima de GUL, Hunter 185, donde se dice que debe ponerse en la lengua (*ley on the tongue*). En cuanto al envasado del producto final, se recomienda que éste se guarde en *glasis well stopped yat no ayer may come yn* «cristal bien cerrado para que el aire no entre», exclusivamente en el texto de BL, Sloane 983. La representación del potencial estructural genérico de los textos de *aqua vitae* en GUL, Hunter 185, queda de la siguiente manera: Título (T) - Ingredientes (I) - Preparación (P) - (Virtudes (V)) - (Aplicación (A)) - (Eficacia (E)), donde los paréntesis indican que la sección es opcional. Esto se deduce de los esquemas de las estructuras genéricas reales de cada uno de los tres textos de *aqua vitae* en este manuscrito, sin contar el *aqua vitae perfectissima*.

En cuanto a los textos de *aqua vitae perfectissima* en GUL, Hunter 185 y BL, Sloane 983, el potencial genérico es: T - I - P - *(V) - *(A) - (Almacenamiento (Al)), donde el asterisco representa que la sección no siempre aparece en el orden aquí representado. La expresión de eficacia no se ofrece en ninguno de estos textos. Este tipo de manifestaciones puede confundirse con las virtudes del producto y llevar a equívoco. La eficacia de un producto puede manifestarse de múltiples maneras y, aún así, no garantizar el éxito del mismo. Pareciera que tanto la sección E como la V son la misma cosa y, de hecho, no se ha podido determinar la diferencia exacta que existe entre ambas. Sin embargo, hay al menos una desde el punto de vista pragmático. La presencia de términos de evaluación como «certaynly» en «It is good for the brayne & for alle joyntes of a mannes body & for alle other membris & for other places certeynly» (GUL, Hunter 185) ayudan a la identificación de la sección E, pues implican un cierto grado de compromiso del autor en cuanto a la proposición expresada. Esto mismo se manifiesta mediante el uso de verbos modales con valor epistémico. La expresión de eficacia puede entenderse, en definitiva, como una promesa de garantía, mientras que esto no sucede con la afirmación de virtudes.

En literatura, el agua de la vida ha venido a significar la sanación del alma mediante la purificación. Para algunos, como John Bunyan, esta agua parte de Dios, quien es el único que puede sanarnos: «For thou art sick, and sick unto Death if thou drinkest not of it, nor is there any other than this that can heal thee, and make thee well. Farewel. The Lord be thy Physician: So prayes thy Friend, John Bunyan»⁴⁵. Se trata de usar el agua de la vida de manera figurada como símbolo de la gracia de Dios. Existe una identificación directa con las aguas bautismales del río Jordán y la comunión mediante la sangre de Cristo, como apuntan Siebel y Davis⁴⁶. La poesía de Edward Taylor (1644-1729)), por ejemplo, refleja el uso del agua de la vida para sanar las enfermedades carnales y espirituales: «But here's a Rock of Aqua-Vitae tride (...)/Not of Sea Water nor of Swill. Its beere./No Nectar like it. Yet it once Unbund/A River down out runs through ages all./A Fountain opte, to wash off Sin and Fall» (Meditation 60B)⁴⁷.

⁴⁵ J. BUNYAN, *The Water of Life*. Londres, Nathanael Ponder, 1688, A4.

⁴⁶ K. SIEBEL y T.M. DAVIS, «Edward Taylor and the cleansing of 'Aqua Vitae'». *Early American Literature*, vol. 4, núm. 3, (1969/1970), p. 102.

⁴⁷ Texto tomado de SIEBEL y DAVIS, *op. cit.*, p. 106.

La difusión del término, así como del compuesto, fue tal que su uso extralimitó las fronteras de la ciencia hasta otros ámbitos de conocimiento como la literatura, como hemos visto, e incluso la cocina. El gran número de recetas para este compuesto, tanto en compilaciones de remedios como en manuales de diferente naturaleza, implica, desde un punto de vista de comunidad discursiva, una ampliación de dicha comunidad mediante la modificación de parámetros de registro⁴⁸ principalmente, pues, a priori, se puede suponer que se persigue una popularización del remedio. Sin embargo, el uso de la lengua con términos tales como *lymbyk*, *serpentyne*, *masis quybibis*, *greynes de parys*, el uso de otras lenguas como el francés, las referencias intertextuales, así como la disponibilidad de los ingredientes e implementos indispensables en su elaboración indican que esta expansión de la comunidad textual no fue tal. Los usuarios/lectores potenciales de estos textos continúan siendo los aprendices, los médicos y los boticarios, a pesar de que, en textos como *The Five Points of Good Husbandry* de Thomas Tusser (1573)⁴⁹, se dice que tener *aqua vitae* es uno de los diez productos obligatorios en el ámbito doméstico.

3.2. LAS AGUAS DE SAN GIL

A diferencia de los textos de *aqua vitae*, los que contienen las aguas de San Gil parece que no tuvieron ese mismo impacto. Como se explica a continuación, presentan un uso de la lengua muy específico, con vocabulario técnico difícilmente comprensible para aquellos que no tienen cierta experiencia médica. Todo esto sin contar que la inexactitud en las cantidades también implica un conocimiento médico que no todo el mundo posee.

Se trata de nueve aguas con fines médicos cuya autoría se atribuye a San Gil, aunque no puede atestigüarse realmente su procedencia. Como bien es sabido, durante la época medieval era usual la atribución de obras a autoridades, quizás con la finalidad de garantizar la fiabilidad del contenido del texto. De acuerdo con Mayans i Siscar⁵⁰, San Gil, de origen griego, era conocido por ser protector de pobres y enfermos y son varios los milagros que se le atribuyen. La leyenda cuenta que se interpuso entre un cazador —se trataba del rey de los visigodos— y una cierva para protegerla de una flecha que finalmente recibió San Gil. De ahí que se le reconozca como el santo de los minusválidos. También se suele invocar al santo para curar fiebres, parálisis y, especialmente, la epilepsia. Braekman⁵¹ encuentra la relación de San Gil con estas aguas en los numerosos milagros que se le adjudican en la sanación de enfermos o, bien a la relación del santo con los herreros, de quienes es patrón⁵².

⁴⁸ Para el concepto de *registro*, véase M.A.K. HALLIDAY, *Spoken and Written Language*. Geelong, Vic., Deakin University Press, 1985, entre otros.

⁴⁹ SIEBEL y DAVIS, *op. cit.*, p. 106, nota 3.

⁵⁰ G. MAYANS I SISCAR, *Vida de San Gil Abad*. Valencia, Antonio Bordazar, 1724.

⁵¹ BRAEKMAN, *Studies on Alchemy*, p. 20.

⁵² Véase, además, *Acta Sanctorum* (Bruselas, 1902-79).



Según este autor⁵³, el misterio de la sanación coincide con el misterio que suscita la actividad de los herreros, considerada mágica durante mucho tiempo. Sin embargo, en mi opinión, la relación entre el tratado de las aguas de San Gil y el propio San Gil radica en que este santo es considerado protector de los epilépticos⁵⁴ y los minusválidos físicos y, salvo las aguas *dealbativa* y *conservativa*, el resto está especialmente indicado para la epilepsia, la parálisis o la fiebre, amén de otras tantas enfermedades. También se incluye los movimientos epilépticos producidos en apariencia por una posesión demoniaca. Murphy⁵⁵ lo describe de la siguiente manera:

Giles' aid against epilepsy was invoked because of his fame in combating demoniacal possession. He was thought to have cast out devils when he was in Athens and later, during a church service, he calmed a man who, by reason of his being possessed, was raving. The poor fellow made such a brawling noise that the voice of the preacher could not be heard. The saint prayed and the devil going forth, the man remained, at least to the end of the service, peaceable and devout».

En cuanto al texto, se han atestiguado diferentes variantes latinas, como es el caso de la BL, Sloane 3149, de donde se traducen al inglés medieval. Los textos latinos no siempre comienzan de la misma manera, así mientras BL, Sloane 3149 empieza «Hic incipiunt aque et olei Egidij», en BL, Rawlinson C 815, se inicia del modo siguiente: «Libellus sancti Egidii de virtutibus quorundam aquarum, quas ipso in deserto commorans fecit». Muchos ven en el texto «Waters of Seynt Giles» la huella del *Tractatus de aquis* de Ramon Llull, aunque según Braekman⁵⁶, nada tienen en común estos tratados⁵⁷. La razón quizás se encuentre en la mención que se hace de estas aguas en manuscritos que contienen el *Ars operativa medica* de Llull. Éste es el caso de Yale, Medical Library MS 12, como apunta Pereira⁵⁸:

Aqua prima que philosophorum aqua dicitur. Sequitur de aliis aquis et primo de aqua potabili/(gli ingredienti sono quelli dell'a. pro oculis)/Aqua secunda pro oculis/Aqua tertia que et potabilis est/Aqua quarta que et hirundinum dicitur/Aqua quinta que et zassida vocatur/Aqua sexta que et dealbationis dicitur/Aqua septima que conservativa dicitur/Aqua octava que duplicativa dicitur/Aqua salgie nona/ Explanatio,/Aqua potabilis sic fit/Aqua hyrundinum sic fit/Aqua valida sive lassativa/Aqua dealbativa/Aqua conservativa/Aqua duplicativa/Aqua salvie.

⁵³ BRAEKMAN, *Studies on Alchemy*, pp. 20-21.

⁵⁴ También se le consideraba protector de epidemias, entre otras atribuciones (MAYANS i SISCAR, *op. cit.*, p. 256).

⁵⁵ E.L. MURPHY, «The saints of epilepsy». *Medical History*, vol. 3, núm. 4 (1959), p. 309.

⁵⁶ BRAEKMAN, *Studies on Alchemy*, p. 22.

⁵⁷ Textos de Ramón Llull en el Fondo Histórico de la Universidad Complutense de Madrid (Biblioteca Digital Dioscórides): http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=X533777312&idioma=0. Último acceso 20 de marzo de 2010.

⁵⁸ M. PEREIRA, «Maestro di segreti o caposcuola contestato? Presenza di Arnaldo da Villanova e di temi della medicina arnaldiana in alcuni testi alchemici pseudo-llulliani». *Arxiu de textos catalans antics*, vol. 23-24 (2005), p. 387.

Hasta la fecha se han identificado tres variantes en inglés medio, que se encuentran en los manuscritos BL, Harley 2381, fols. 56v-60r, BL, Sloane 706, fols. 128v-132r, y Cambridge, Trinity College, R.14.32, fols. 96-99r⁵⁹ y el tratado se presenta como «Receipt for the ix waters of Seynt Gyle» (Cambridge, TC R.14.32), muy similar al comienzo latino en BL, Rawlinson C 815. El texto contiene nueve recetas sobre diferentes aguas con finalidades terapéuticas específicas y, al final, un remedio para el mal de San Eloy, que Braekman⁶⁰ duda de si es un añadido posterior o si es parte original del tratado a juzgar por la inclusión de las nueve aguas de San Gil al comienzo del texto. Es muy interesante la conclusión final del remedio que manifiesta el fatal pronóstico para el paciente que no encuentra cura con este producto: «who so will nat be helyd with this water, he shall neuer be helyd, for no medecyne that any man can make». A pesar de las dudas de Braekman acerca de este texto en relación con el tratado, también aparece el mal de San Eloy en el manuscrito Yale, Medical Library MS 12, y concluye de la misma manera: «et infirmitatem quam ipsa medicina non vincat cum aliis minime curabitur. Hactenus sanctus Egidius» (Yale f. 311r, en Pereira⁶¹).

[For to hele seynt loyes evyll.]

Take a quantite of ech of thise .ix. waterys jliche moche, and medyll hem to gedyr all in one glasse, and .ij. tymes in the daye wash ther with the sore and take a lytell lenett and wete hit in the water and putt hit in to the bottom of the sore and take a clouthe and dippe hit in this watere and ley hit above in manere of a plaster, and thys ys the most perfygthe mater that we prove, and in this manere or wyse ye shall hele the canker and the ffistule, and hit shall neuere blede ne breke ageyne in that place, and hit helyth the reed mormale and the dede: mormale we drede not.

Also this medcyne nowe helyth the lepner and the fyer of helle and the grekys fyer and the fyer of Sodom. And ho so dryngkith this medelyd water with in .iiij. dayes after the evnyng, he shall be deluyerd of all manere lepnere and palsey. And shortely ffor to saye, who so will nat be helyd with this water, he shall neuer be helyd, for no medecyne that any man can make (MEMT).

En cuanto al contenido del tratado, las nueve aguas medicinales reciben su nombre dependiendo de la utilidad que tengan (*aqua pro oculis*, *aqua potabilis*, *dealbativa*, *conservativa*), o bien por el nombre de alguno de los ingredientes (*aqua yrundinium*, *aqua salgie*). Hay tres aguas, *philosophorum*, *lassyda*, y *duplicativa* para

⁵⁹ BRAEKMAN, *Studies on Alchemy*, p. 21.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 25.

⁶¹ PEREIRA, *op. cit.*, p. 387.



las que no se puede encontrar una explicación al nombre que reciben⁶². En el caso del *aqua potabilis*, esta denominación no se ajusta al contenido. Sin embargo, en una traducción danesa medieval, esta misma agua se denomina *aqua petralis*, que encaja perfectamente con el contenido de la receta, donde se advierte que sirve especialmente para eliminar los cálculos renales⁶³: «for this water ys an highe medecyne and a comfortabyll and moche of walewe for a syknes that men callyth calculus. i. the stone, wheter hit be rede or white, sharpe or flatte, yf ye syke ete ther of fastyng, hit brekyth the forsayde evylle and drywyth hit away» (MEMT).

La estructura de estos textos es muy similar a la que se propuso para el agua de la vida, excepto por una nueva sección de contraindicaciones: T - I - P - *(V) - *(A) - (AI) - (C). Éste es el caso del *aqua yrundinum* que no se aconseja para las mujeres embarazadas: «loke that no woman with chylde dryngk ther of, for hit wyllle distroye her conception and the childe in her bodye».

Todas las aguas descritas provienen de destilación mediante «alambyk». Curan virtualmente todas las enfermedades, incluso la mezcla de todas las aguas, excepto la *dealbativa*, procedentes de un primer destilado a la que se añade azúcar, ruibarbo y ricino, se prescribe para infinitud de enfermedades que no se detallan. Sin embargo, en la descripción de cada una de las aguas se ofrecen algunos usos de ellas, donde en muchos casos el escriba acaba con expresiones tan vagas como «this water helyth many infyrmeteys», dando la impresión de que se trata de un agua que sirve potencialmente en todas las ocasiones. En cualquier caso, si existiese una verdadera agua de la vida, sería el *aqua salgie*, esto es, el agua de salvia (*Salvia officinalis*), de la que se dice que alarga la vida si el paciente la toma durante nueve días y mientras dure el tratamiento éste no enfermará: «medyll hit with castorye ha shall leyngth his lyfe for .ix. dayes... And also a man may not be seke, yf that he dryng of this medelyd with castorye jseden hote, tylle the ende of thise .ix. dayes, but that he shall be perfyately helyd and cured» (BL, Harley 2381). De todas, la única agua que no se bebe es el *aqua dealbativa*, que sirve para blanquear pieles, por ejemplo, además de curar la gota e inflamaciones, y se obtiene a partir del polvo procedente de un topo incinerado.

4. CONCLUSIÓN

El estudio del término *agua* en los manuscritos medievales médicos ha mostrado, en el caso de las recetas, que éstas, muy lejos de ser consideradas populares, son producto de la tradición clásica de la que los escribas han bebido para su redacción. En el caso de los textos académicos, se muestra interesante la ausencia del término latino *aqua* para referirse a este elemento. Una posible explicación puede encontrarse en la falta de interés de los médicos o escribas por establecer una

⁶² BRAEKMAN, *Studies on Alchemy*, p. 25.

⁶³ *Ibidem*, p. 24.

diferencia significativa en cuanto al rango que ocupan. De otra manera, el uso del término clásico explicaría un oscurantismo lingüístico que favorecería una distinción jerárquica basada en los conocimientos académicos y científicos. En parte esto permite refinar las actuales taxonomías o, al menos, descartar algunas de las propuestas actuales que se basan en los criterios de público y de origen epistemológico.

También desde el punto de vista de la lengua, se observan estrategias acordes con aspectos sociales. Una de éstas se relaciona con la situación lingüística actual de Inglaterra en el momento de redactar los textos. La confluencia de varias lenguas, ya sea por cuestiones políticas o académicas, aparece reflejada en la confección de los tratados y compilaciones. Así, encontramos fragmentos de tamaño desigual que presentan la mezcla de hasta tres lenguas. La fuerte diversidad dialectal también se presenta mediante el uso de múltiples variantes del término *agua* en un mismo fragmento, incluso compartiendo espacio con el término clásico.

En cuanto a la composición de los textos sobre aguas medicinales, se aprecia un patrón común en todos ellos con la presencia o ausencia de secciones específicas, aunque en todos los analizados recurren tres de estas secciones (T-I-P), por lo que se consideran obligatorias. En cuanto a la difusión de los textos, el agua de rosas y especialmente la de la vida, por ejemplo, ha perdurado dentro y fuera de la literatura científica, mientras que el agua de San Gil no parece haber encontrado un hueco más allá de la época medieval.



